

ИНФИНИТИВЫ ПЕРФЕКТА В МЕДИЦИНСКИХ РЕКОМЕНДАЦИЯХ ТРАКТАТА ЦЕЛЬСА «О МЕДИЦИНЕ»

Статья посвящена изучению семантики и особенностей употребления инфинитивов перфекта в медицинских предписаниях в трактате Цельса «О медицине». Эти инфинитивы используются только в трех видах конструкций, с помощью которых Цельс вводит в текст указания по лечению и профилактике заболеваний: с глаголом *prodesse*, с безличным выражением *satis est* или *abunde est*. Автор настоящей статьи анализирует и сравнивает все случаи употребления инфинитивов перфекта в тексте сочинения Цельса и приходит к выводу, что у данной инфинитивной формы существуют три основных значения. Она выражает предшествование, состояние в будущем и однократность предписываемого действия.

Ключевые слова: Цельс, «О медицине», инфинитивы перфекта, *satis est*, *abunde est*, *prodesse*.

А. А. Alekseeva
Lomonosov Moscow State University/Moscow State Linguistic University. Russia.
a.alexiana@yandex.ru

The perfect infinitive in the medical prescriptions in Celsus' *De medicina*

The paper analyzes semantics and usage of the perfect infinitive in medical instructions contained in Celsus' treatise *De medicina*. This verbal form is applied only in three types of constructions, used by Celsus to introduce treatment recommendations, namely with the verb *prodesse* and with impersonal phrases *satis est* and *abunde est*. The author examines and compares all occurrences of the perfect infinitive in the text and comes to the conclusion that these infinitives have three principal meanings: they can denote a preceding action, a state in the future and a single action.

Key words: Celsus, *De medicina*, the perfect infinitive, *satis est*, *abunde est*, *prodesse*.

В трактате «*De medicina*» Цельс описывает методы лечения и профилактики заболеваний с помощью разнообразных синтаксических средств, и среди них значительную часть составляют конструкции с инфинитивом, который может зависеть от безличного глагола или выражения, например:

necesse est, opus est, oportet ‘необходимо, нужно’; conuenit ‘следует’; expedit, utile est ‘полезно’; satis est, abunde est ‘достаточно’; licet ‘можно’. С инфинитивом используются и глаголы в личных формах, выполняющие в предложении роль сказуемого, в то время как инфинитив — роль подлежащего ‘быть полезным’.

Обычно в таких конструкциях используются инфинитивы настоящего времени, однако в медицинских рекомендациях при глаголе *prodest* и выражениях *satis est* и *abunde est* встречаются **инфинитивы перфекта**, образованные от глаголов, которые могут использоваться как инфинитивы настоящего времени. *Infinitiuū perfecti* употребляются в тексте сочинения Цельса 10 раз: 2 раза — при *abunde est*, 4 раза — при *satis est*, 4 раза — при *prodest*.

Необходимо отметить, что подобные случаи употребления инфинитивов перфекта практически не рассматриваются в основных грамматиках латинского языка. Например, в «*Lateinische Syntax und Stilistik*» Гофманна и Шантыря (Hofmann, Szantyr 1972: 351–353) описывается, прежде всего, использование таких инфинитивов в поэзии. Относительно перфектных инфинитивов при безличных глаголах отмечается, что чаще в таких случаях употребляется перфектный инфинитив пассивного залога. Стоит обратить внимание и на то, что при этом не говорится о возможной связи латинских перфектных инфинитивов с аористными инфинитивами в древнегреческом языке. В «*Syntaxe latine*» Эрну и Тома (Ernout, Thomas 1964: 259–260) приводится та же информация, что и в грамматике Гофманна и Шантыря, но в более сжатой форме. При этом ни в одной из работ сочинение Цельса «О медицине» даже не упоминается. С. И. Соболевский в «Грамматике латинского языка» (Sobolevsky 2009: 300–301, 317) рассматривает инфинитивы перфекта только в инфинитивных оборотах *accusatiuus cum infinitiuo* и *nominatiuus cum infinitiuo*. В важнейшем труде Д. Лангслоу о медицинской латыни в античности не описываются интересующие нас формы инфинитивов.

Рассмотрим подробнее все случаи употребления инфинитивов перфекта в интересующих нас контекстах в трактате Цельса «О медицине».

Выражения с *prodesse*

1. *Nam si adstrictum est, ducenda aluus est, mouenda urina, eliciendus omni modo sudor. In hoc genere morborum emisisse*

sanguinem, **concussisse** uehementibus gestationibus corpus, in lumine **habuisse**, **imperasse** famem, sitim, uigiliam **prodest**. Vtile est etiam ducere in balneum, prius demittere in solium, tum ungere... (Cels. III 6, 13) «Если же пациент страдает констипацией, нужно очистить кишечник клизмой, вызвать мочеиспускание, любым способом вызвать пот. При заболевании такого рода полезно пустить кровь, встряхнуть тело энергичными прогулками на носилках, держать больного в светлом помещении, предписать ему голод, жажду, бодрствование. Также полезно водить пациента в баню, сначала сажать его в ванну, потом натирать мазями...».

Здесь Цельс описывает методику лечения лихорадки в тех случаях, когда пациент страдает констипацией. Сначала основные медицинские указания вводятся в текст с помощью второго описательного спряжения: *aluus ducenda est, mouenda urina, eliciendus sudor*; далее указания, носящие менее обязательный характер, — с помощью конструкции, состоящей из глагола *prodesse* и перфектных инфинитивов активного залога *emisisse, concussisse, habuisse, imperasse*; затем для выражения дополнительных рекомендаций (на что указывает частица *etiam*) используется безличное выражение *utile est* с инфинитивами настоящего времени. Таким образом, мы сразу обращаем внимание на то, что инфинитивы перфекта и инфинитивы настоящего времени в тексте сочинения Цельса встречаются в одном контексте. Можно предположить, что инфинитивы в перфектной форме указывают на состояние, в котором полезно находиться больному к моменту выполнения основных рекомендаций по лечению. Из этого следует, что **действия, выраженные данными инфинитивами, предшествуют** действиям, выраженным формами герундива с глаголом *esse*.

Похожий случай употребления инфинитива перфекта следующий:

2. Si uero teretes sunt, qui pueros maxime exercent, et eadem **dari possunt** et quaedam leuiora, ut contritum semen urticae aut brassicae aut cumini cum aqua, uel menta cum eadem uel absinthium decoctum uel hysopum ex aqua mulsa uel nasturcii semen cum aceto contritum. **Edisse** etiam et lupinum et alium **prodest**, uel in aluum oleum subter **dedisse**. (Cels. IV 24, 2) «Если же глисты круглые, каковые больше всего мучают детей, то нужно давать те же самые средства и некоторые менее сильные, как растертое семя крапивы, или капусты, или тмина с водой, или мята с водой, или отвар полыни, или иссоп в медовой сыте, или семя

кресса, растертое с уксусом. Полезно также есть люпин и чеснок или вводить в кишечник клизмой оливковое масло».

В этом примере даются указания по избавлению от круглых глистов. Основные рекомендации выражены с помощью конструкции с глаголом *possum* и инфинитива настоящего времени: *quaedam leuiora dari possunt*, а указания дополнительного характера Цельс приводит, используя глагол *prodest* с перфектными инфинитивами *edisse* и *dedisse*. Интересно, что здесь, как и в предыдущем примере, в одном контексте встречаются выражения с инфинитивом настоящего времени и инфинитивом перфекта, причем глагол *edo* употреблен в обеих формах. Инфинитивы перфекта могут указывать на действия, к которым полезно прибегнуть для того, чтобы привести организм пациента в то состояния, при котором основная методика лечения будет восприниматься наилучшим образом. В таком случае **перфектные инфинитивы указывают на действия, предшествующие** действию, выраженному инфинитивом настоящего времени *dari*.

3. *Vix umquam fit ne uomitus sequatur: sed etiamsi incidit, miscuisse tamen nouam materiam corruptae prodest; parsque sanitatis est uomitum esse subpressum.* (Cels. IV 18, 2) «Почти никогда не бывает, чтобы за этим не следовала рвота, но даже если так случилось, полезно смешивать в организме новое вещество с испорченным; кроме того, лечение отчасти заключается в остановке рвоты».

В данном случае приводятся указания по лечению болезни кишечника и желудка, именуемой в тексте трактата как *cholera*. Цельс сообщает, что при возникновении симптомов этой болезни — судорог в ногах и руках, жажды, обмороке — необходимо пить как можно больше теплой воды и таким образом вызывать рвоту: *aquae tepidae quam plurimum bibere oportet et uomere*. Если рвоту вызвать не удалось, то это лечение в любом случае оказывает полезный эффект, так как в организме больного к испорченному веществу будет примешиваться новое вещество, и концентрация этого испорченного вещества уменьшится: в этом и заключается цель этого метода лечения. В этом примере перфектный инфинитив не выражает предшествующее действие, и использование инфинитива *miscuisse* обусловлено тем, что он выражает состояние организма пациента, которого нужно добиться, т. е. **состояние в будущем**. Кроме того, стоит обратить внимание на особенности семантики глагола *miscere* в данном контексте. В качестве субъекта действия, выраженного

формой *miscuisse*, мыслится сам пациент. При этом глагол *miscere* не обозначает преднамеренное действие, которое бы подразумевало прямое физическое воздействие на объект (в нашем примере — *pouam materiam*), т. е. здесь не говорится о том, что пациент своими руками перемешивает вещества в своем организме, но эти вещества смешиваются сами по себе. Глагол *miscere* в таком употреблении встречается у Цельса только в данном примере, во всех остальных случаях этот глагол указывает на прямое воздействие на объект и чаще используется в тех случаях, когда речь идет о смешивании различных компонентов во время приготовления лекарств. Например:

In primo casu commodissimum est malicorium ex uino coquere, interioremque eius partem conterere et cerato miscere ex rosa facto, idque superponere... (Cels. V 26, 35 A) «В первом случае лучше всего сварить с вином корку граната, ее внутреннюю часть растереть и смешать с восковой мазью из розового масла и наложить это на рану...».

Значение инфинитива перфекта в следующем случае схоже со значением этой формы инфинитива в примере №3, который был рассмотрен нами ранее.

4. *In hoc autem affectu corporis neque ambulatione neque frictione opus est: uehiculo sedisse uel magis etiam equo prodest: neque enim ulla res magis intestina confirmat.* (Cels. IV 26, 5) «При таком состоянии организма нет необходимости ни в прогулке пешком, ни в растирании. Полезно сидеть на носилках, а еще лучше на лошади, так как ничто лучше не укрепляет кишечник».

Здесь описываются профилактические меры, которые будут способствовать «закреплению» кишечника больного при диарее: с помощью конструкции, состоящей из глагола *prodest* и перфектного инфинитива *sedisse*, сообщается о пользе катаний в повозке или верховой езды. Скорее всего, **infinitivus perfecti указывает на положительный эффект в будущем**, который проявится в результате выполнения действия, выраженного данным инфинитивом.

Выражения с *satis est*

5. *Opus est cibo infirmo maximeque sorbitione, potione aquae mulsaе, cuius ternos cyathos bis hieme, quater aestate dedisse satis est.* (Cels. III 18, 16) «Необходима легкая пища, особенно супы, из напитков — медовая сыта, которую достаточно давать зимой дважды по три киафа, летом — по четыре раза».

В этом примере речь идёт о рационе питания душевнобольного пациента, в частности, о том, как часто и в каком количестве больному следует принимать медовый напиток, смешанный с водой, в разные времена года. Как известно, перфект используется в тех случаях, когда указаны количественные характеристики времени, в течение которого продолжается действие. Поэтому перфектный инфинитив *dedisse* при безличном выражении *satis est* употреблен в связи с наличием указания на кратность выполнения действия, выраженного формой инфинитива, причем для этого используются числительные-наречия: *bis hieme* ‘дважды зимой’ (скорее всего, дважды в день) и *quater aestate* ‘по четыре раза летом’ (вероятно, по четыре раза в день).

Таким же образом употребление перфектного инфинитива можно объяснить в следующем случае:

6. Duo aut tria coclearia **uno die sumpsisse satis est** (Cels. IV 26, 6)
 «Достаточно принимать две или три ложки в течение одного дня».

Здесь сообщается о том, как нужно принимать лекарство от диареи. Инфинитив перфекта *sumpsisse* при *satis est* употреблен в связи с наличием указания на конкретное время приёма данного лекарства, и в тексте это выражено количественным числительным: **uno die**.

7. Si ex gingivis exit, portulacam **manducasse satis est**; si ex ore, **continuisse** eo merum uinum; si parum id proficit, acetum. (Cels. IV 11, 5)
 «Если кровь идет из десен, достаточно пожевать портулак, если изо рта — подержать во рту неразбавленное вино, если это мало помогает, то уксус».

В этом примере говорится о том, каким образом можно остановить кровотечение из десен и изо рта, и Цельс использует безличное выражение *satis est* с перфектными инфинитивами *manducasse* и *continuisse*. Здесь *infinitivi perfecti* могут указывать на **однократное выполнение действия**, что можно объяснить самим контекстом: уксус — довольно едкое вещество, поэтому постоянное его применение может только ухудшить состояние пораженной части тела. Таким образом, перфектные инфинитивы используются, как инфинитивы аориста в древнегреческом языке и на русский язык их можно перевести глаголами совершенного вида.

8. Ex quibus, **quod** erui magnitudinem **habet, satis est deuorasse**. (Cels. V 25, 1) «Из этого достаточно проглотить пилюлю размером с горошину».

Здесь даётся способ приёма пилюли (*catapotium*), способствующей пищеварению (*ad concoquendum*), и при выражении *satis est* употребляется перфектный инфинитив *deuorasse*. Скорее всего, этот инфинитив снова выражает однократное действие: другими причинами объяснить использование этого инфинитива не представляется возможным, так как здесь, во-первых, отсутствует указание на количество времени, во-вторых, этот инфинитив не выражает предшествование по отношению к другому действию. В аналогичных контекстах, когда описываются способы применения различных видов пилюль, будут обычно использоваться другие типы конструкций, в которых глаголы, обозначающие конкретные действия ставятся в форме *praesens indicatiui* (*paululum aut deuoratur, aut aqua diluitur et potui datur* (Cels. V 25, 3B)), герундива (*quod digito excipi potest deuorandum est* (Cels. V 25, 11)); кроме того, в подобном контексте будет использоваться конструкция, состоящая из модального глагола *posse* с инфинитивами настоящего времени пассивного залога: *id autem et deuorari potest et ex aqua calida sumi* (Cels. V 25, 12).

Выражения с **abunde est**

9. Vnum autem eiusdem magnitudinis, quae supra posita est, **abunde est sumpsisse**. (Cels. V 25, 2) «Вполне достаточно принять одну пилюлю такого же размера, что был указан выше».

С помощью безличного выражения *abunde est* с перфектным инфинитивом *sumpsisse* Цельс сообщает, каким образом необходимо принимать пилюлю для сна, которая одновременно облегчает боль. Как и в предыдущих примерах с безличным выражением *satis est*, здесь употребление перфектного инфинитива может быть обусловлено лишь тем, что речь идёт об однократном выполнении действия.

10. Quod si simul et sonus est et inflammatio, laureum oleum **coniecisse abunde est**, aut id, quod ex amaribus nucibus exprimitur, quibus quidam uel castoreum uel murrum miscent. (Cels. VI 7, 8D) «Если одновременно и звон в ушах, и воспаление, вполне достаточно применить лавровое масло или то, что выжимается

из горьких орехов; к этому некоторые примешивают бобровую струю или мирру».

В этом примере Цельс даёт рекомендации относительно лечения болезни ушей, при которой наблюдается воспаление и звон в ушах. Использование перфектного инфинитива *conie-cisse* связано с тем, что в данном случае снова имеется в виду однократное действие и для избавления от описываемого недуга достаточно один раз применить приведённое лекарственное средство.

Необходимо отметить, что глаголы, которые употребляются в форме перфектного инфинитива, используются в других местах трактата Цельса и в форме инфинитива настоящего времени, причем в тех же самых конструкциях. Например:

11. *Naec autem altero quoque die increscente morbo dare satis est.* (Cels. IV 14, 3) «Если болезнь усиливается, достаточно давать больному эту пищу через день».

В данном случае Цельс сообщает о том, как часто следует давать пациенту пищу, полезную при болезни, именуемой *peripneumoniae*; для этого он использует безличное выражение *satis est* с инфинитивом настоящего времени *dare*. Употребление инфинитива настоящего времени можно объяснить отсутствием указания на конкретное количество времени выполнения действия, которое в описанных нами ранее случаях с перфектными инфинитивами было выражено числительными; кроме того, действие, выраженное инфинитивом *dare* не может быть однократным, так как здесь речь идет о рационе питания, а не о применении какого-либо лекарственного средства.

12. *Sed si acutus morbus est, sicut in cholera, si febris est, ut inter horrores, asperioribus medicamentis opus non est, sicut in deiectionibus quoque supra dictum est; satisque est ea uomitus causa sumi, quae sanis quoque sumenda esse proposui.* (Cels. II 13, 2) «Но если болезнь протекает в острой форме, как при холере, если есть лихорадка, как это бывает при приступах дрожи, то, как было уже сказано выше относительно очищения желудка, не нужно прибегать к более сильнодействующим лекарствам; достаточно принять для рвоты те средства, которые, согласно моим предписаниям, должны принимать здоровые люди».

Как мы видим, в этом примере указание на то, как вызвать рвоту у пациента, страдающего от острой болезни, приводится с помощью безличного выражения *satis est* и инфинитива *sumi*.

Из контекста понятно, что Цельс дает **основные рекомендации** по применению рвоты как медицинского средства.

13. **Prodest** que in uetere quartana subinde **mutare** uictus genus, a uino ad aquam, ab aqua ad uinum, a lenibus cibis ad acres, ab acribus ad lenes transire; **esse** radicem, deinde **uomere**... (Cels. III 16, 2) «При застарелой четырехдневной лихорадке полезно часто менять виды пищи: переходить от вина к воде, от воды к вину, от нежной пищи к острой, от острой к нежной, есть редьку, затем вызывать рвоту...».

Здесь описываются меры, к которым необходимо прибегать во время лечения застарелой четырехдневной лихорадки; все они направлены на то, чтобы вывести организм из того состояния, в котором он находится, о чем Цельс сообщает далее в тексте: *per haec enim similiaque corpus agitandum est, ut moueatur ex eo statu, quo detinetur*. Из контекста очевидно, что действия, выраженные инфинитивами настоящего времени при глаголе *prodest*, представляют собой **основной способ** лечения этой болезни: факультативные указания по лечению этого недуга далее в тексте этой главы даваться не будут.

14. **Prodest** etiam **mouere** sternumenta; caput **radere**, idque **perfundere** aqua calida uel marina uel certe salsa, sic ut ei sulphur quoque adiciatur; post perfusionem iterum **perfricare**; sinapi **manducare**, eodemque tempore adfectis oris partibus ceratum, integris idem sinapi, donec adrodat, **imponere**. (Cels. IV 3, 3) «Полезно также вызвать чихание, обрить голову, полить ее горячей водой, либо морской, либо непременно соленой с добавлением серы; после обливания снова растереть голову; есть горчицу, в то же время прикладывать на пораженные части лица восковую мазь, равным образом на здоровые части — горчицу до тех пор, пока она не вызовет раздражение».

В данном примере говорится о лечении болезни лица, которая называется *κνικὸς στασις* и характеризуется острой лихорадкой, судорогами в области рта, изменением цвета лица и тела. Основные меры, применяемые для лечения, были описаны в тексте ранее и выражены безличными выражениями *optimum est* и *necessarium est* в сочетании с инфинитивами настоящего времени: *sanguinem mittere optimum est, ...ducere aluum, ...uomitum mouere* (Cels. IV 3, 2); *necessarium est uitare solem, lassitudinem, uinum* (ibid.). В рассматриваемом случае перечисляются **дополнительные способы** избавления от этой болезни, при этом используется глагол *prodesse* с инфинитивами насто-

ящего времени, среди которых — форма *infinitivus praesentis* от глагола *manduco*, который в описанном ранее примере № 7 стоял в форме *infinitivus perfecti*. Надо сказать, что этот случай очень похож на уже рассмотренный пример №1, где приводились факультативные медицинские рекомендации с помощью безличного выражение *utile est* и инфинитивов настоящего времени.

Рассмотрев все случаи употребления инфинитивов перфекта в медицинских рекомендациях при глаголе *prodesse* и безличных выражениях *satis est* и *abunde est*, мы можем заключить следующее. Перфектные инфинитивы могут указывать, во-первых, на действие, предшествующее другому действию; во-вторых, на состояние в будущем; в-третьих, на однократное действие, приближаясь по значению к аористному инфинитиву в древнегреческом языке. Перфектные инфинитивы также встречаются, если в предложении указываются конкретные количественные характеристики времени, выраженные числительными. Относительно использования перфектного инфинитива для описания предшествования необходимо отметить, что речь идет, скорее всего, о предшествовании в будущем, так как медицинские рекомендации в трактате Цельса «О медицине» никогда не даются применительно к прошлому, они всегда направлены либо на будущее, либо имеют вневременное значение.

Инфинитивы перфекта при глаголе *prodesse*, как правило, используются в тех случаях, когда описываются вспомогательные лечебные меры, способствующие более эффективному восприятию организмом пациента основных методик лечения, исключение составляет только случай №3, где форма перфектного инфинитива выражает цель лечения. Перфектные инфинитивы, употребляющиеся при безличных выражениях *satis est* и *abunde est*, чаще выражают однократное выполнение действия.

Данные инфинитивы в интересующих нас контекстах не встретились в пассивной форме, вопреки мнению Гофманна и Шантыря. Кроме того, как мы показали выше, от этих инфинитивов возможно образовать инфинитивные формы настоящего времени: в тексте сочинения Цельса известны случаи употребления одних и тех же глаголов как в форме *infinitivus praesentis*, так и в форме *infinitivus perfecti* в одинаковых типах конструкций.

Литература

- Brolén, C. A. 1872: *De elocutione A. Cornelii Celsi*. Uppsala.
- Daremberg, C. 1859: *De medicina libri octo*. Lipsiae.
- Ernout, A., Thomas, F. 1964: *Syntaxe latine*. Paris.
- Hofmann, J. B., Szantyr, A. 1972: *Lateinische Syntax und Stilistik*. München: Beck.
- Langslow, D. R. 2000: *Medical Latin in the Roman Empire*. Oxford.
- Marx, F. 1915: *Cornelii Celsi quae supersunt*. Leipzig.
- Sobolevsky, S. I. 2009: *Grammatika latinskogo yazyka. Teoreticheskaya chast': Morfologiya i sintaksis* [Grammar of the Latin language. Theoretical part: Morphology and syntax]. St. Petersburg.
- Соболевский, С. И. 2009: *Грамматика латинского языка. Теоретическая часть: Морфология и синтаксис*. СПб.
- Spencer, W. G. 1935–1938: *Celsus. De medicina* (with an English translation). London.